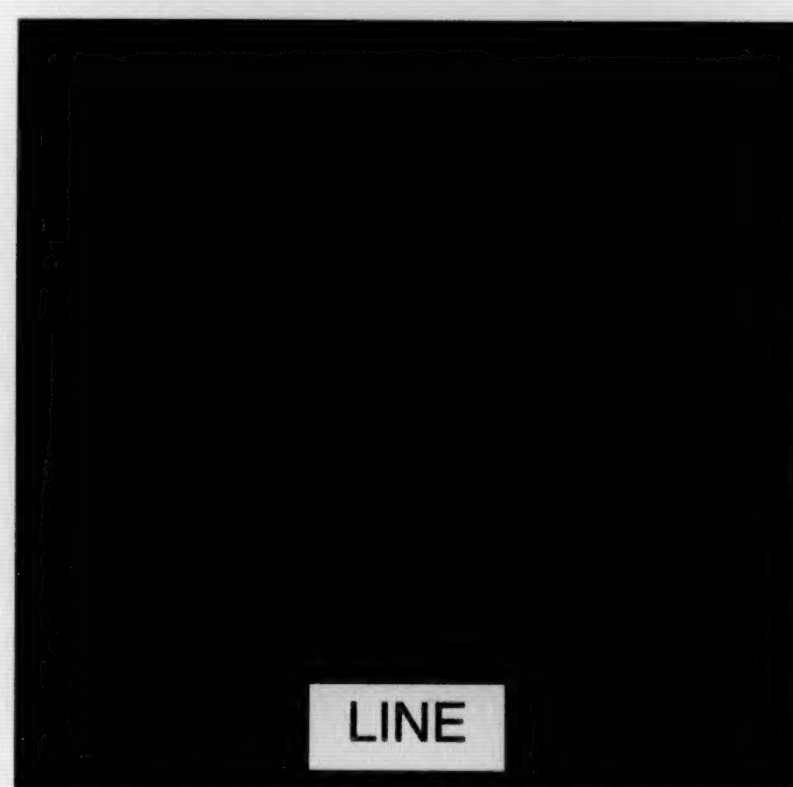
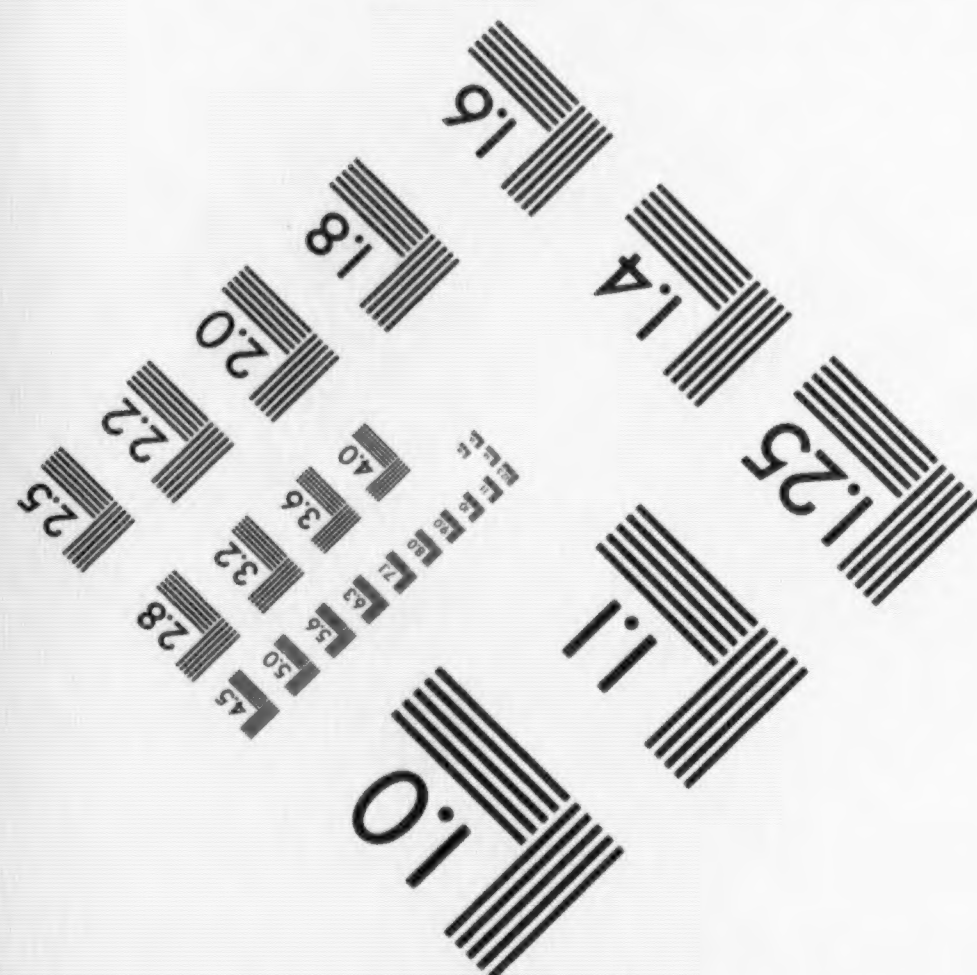
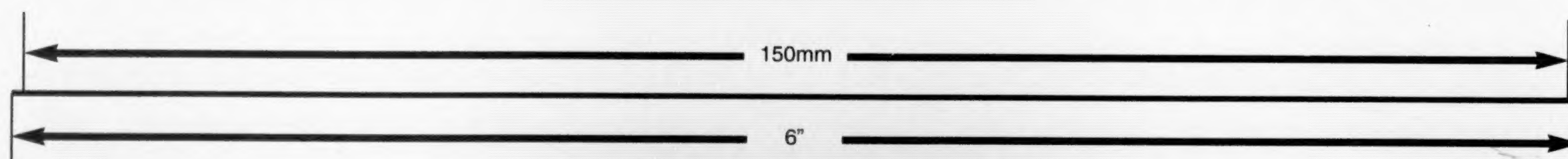
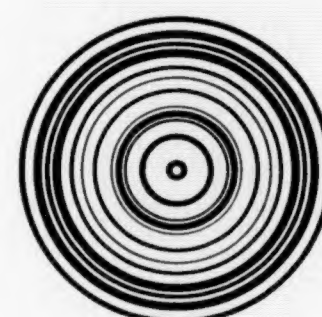
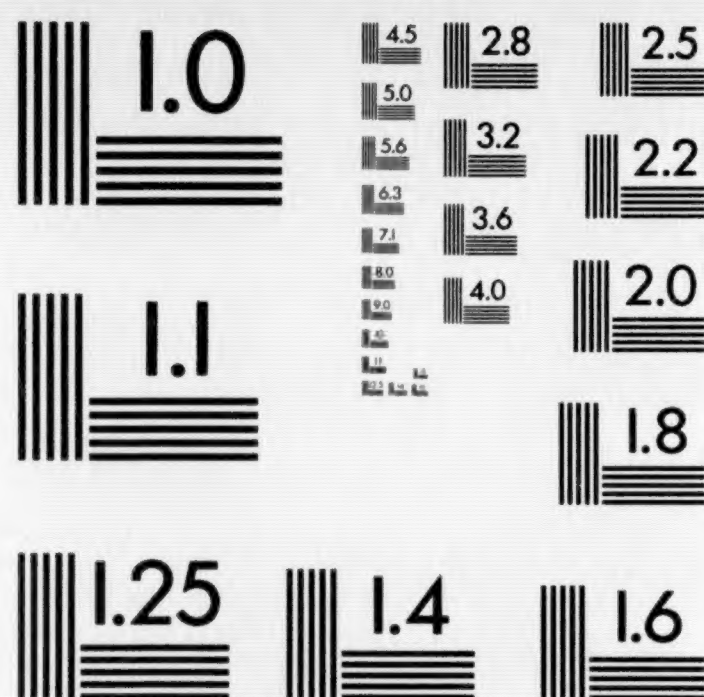
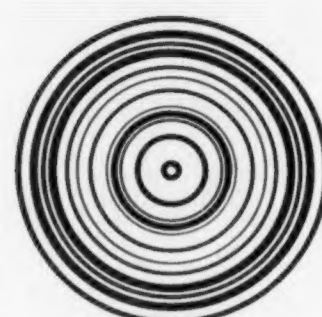
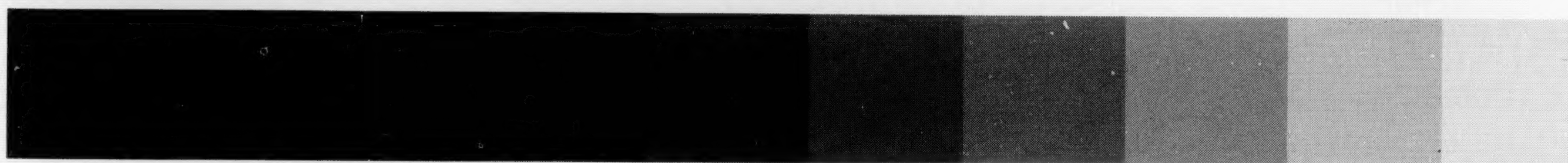
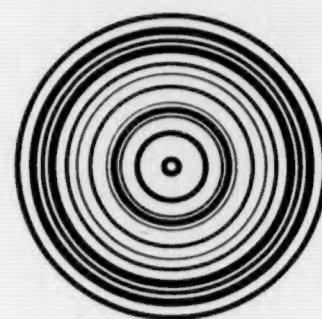
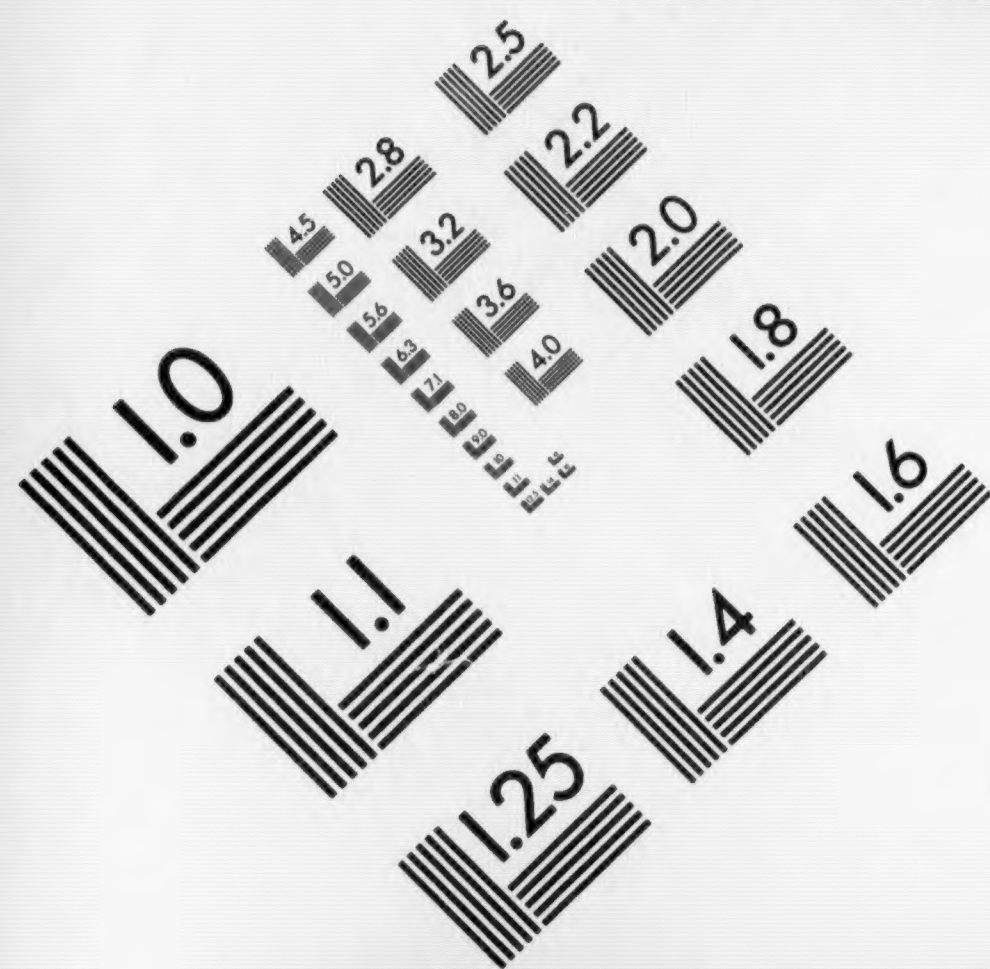


**START**



# CONTROL TEST TARGET for Kodak Quality Monitoring



Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz  
Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww

Note: This target is intended for routine quality control checking and uniformity.  
It is not to be used for certification of meeting any ANSI or ISO Standards for image quality requirements.  
Note: To record background density, use a blank sheet of white paper.

A-2289 CAT 800 7403 Rev. 2/00 © Eastman Kodak Company, 2000 Printed in U.S.A.

Document Imaging  
EASTMAN KODAK COMPANY  
Rochester, New York 14650  
1-800-232-8811

DOCUMENT  
IMAGING









Microfilmed 2005  
By the  
Center for Jewish History

For  
YIVO Institute  
For Jewish Research

NEW YORK, NY

Reproduction may not be made  
without permission.



**YIDDISH DRAMA**

**PRESERVATION**

**PROJECT**



YIVO  
LIBRARY

REEL

Y-2005-1903 38



**Burowick, C.**

**Di makhsheyfes: a  
fantastishe drame in 5  
akten.**

**Meksiko, 1927.**



BIBLIOGRAPHIC RECORD TARGET  
YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

Master negative Storage Number Y-2005- 1903. 3 8

**Burowick, C.**

Di makhsheyfes : a fantastishe drame in 5 akten.

Meksiko : Drukeray "Energi", 1927.

60 p. ; 20 cm.

1. Yiddish drama.--lcsh

I. Mexico-Mexico

ID : NXYH01-B3716

CALL #: /4399

CC: 9114 DCF: [HBR]

Reduction ratio

X 10.0



ק. בוראוויק

# די מ'כ שפות

געגרינדעט דורך יידישע פובליקאציע

אין פרעסע אדרייט  
א פאנאסמישע דראמע

אין 5 אקטען

פרייז איין פעזא

געגרינדעט דורך יידישע פובליקאציע

אין פרעסע אדרייט

דרוקעריי "ענעדני"

מעקסיקא, סאלעדאד 5

1927 — התרפ"ז

2/4399



2/ 4399

גענעראלע יידישע פיפליאטעק

אין פרעסע ארכיוו

ק. בוראוויק

# די מכשפות

א פאנטאסטישע דראמע

אין 5 אקטען

פרייז איין פעזא

דרוקעריי "ענערגי"

מעקסיקא, סאלעדאד 5

1927 — התרפ"ז



# פרמילאג

— — אדרעס פון מאדראסער : — —

CAPUCHINAS 118 MEXICO, D. F.

— — אדער : — —

IMPRENTA "ENERGIA" "SOLEDAD 5

— — MEXICO, D. F. — —

---

אלע רעכטע פארבעהאלטען

---

:: :: LAS HADAS :: ::

Un Drama Fantástico en 5 Actas

:: :: POR C. BUROWICK :: ::

— — Derechos Reservados. — —

1927



אין א געדיכטען וואלד וואו עס זעהען זיך ניט קיין וועגען, אויף א פלאץ  
וואו מען זעהט אייניגע גרויסע בוימער אויסגעהאקט, אנדערע איינגע-  
פאלען פון אלטקייט, קלייבען זיך צוזאמען מכשפות און פעען. די  
מכשפות זיינען אלט, מאגער, מיט איינגעפאלענע אויגען, מיט גרויסע  
שטעקענס אין האנט, מיט קליידער פון אלע צייט-אלטער, צוריסען, און  
מיט שיד פול מיט לעכער. די פעען זיינען אין אלט-גרויסע קליידער,  
יונג און לעפהאפט, מיט א שמייכל און ווירדע.

# די מכשפות

זיינען אין באר

מיר זיינען דא אין דיזער וועלט  
צו שאפען רייכטום, גאלד און געלט,  
צירונג, לוקסוס און א שיער,  
צרות, ליידען שאפען, מיר.

ווי דער מענש נאר ווערט געבוירען  
גלייך געפינט ער האט און צאָרן,  
דאך זיין וואהרעם גליק אין טהאטען  
וועט דעם מענשטן ניט פארראטען,  
און דורך צרות, ליידען פילע  
בילדען הויכע זיך געפילע  
און די מענשהייט אלס א גאנץ,  
פאָרווערטס געהט אין פראכט און גלאַנץ.

מיר די אלטע מכשפות  
שאפען קראנקהייט און מנפות,  
אונז פון אויבן איז געבאָטען  
אלץ וואָס נוט איז אויסצוראָטען,  
אונז איז איינעם נאר געגעבען  
צו צושטערען פרייד אין לעבען,  
שוואכע מענשען צו צודריקען  
און די שטארקע צו דערשטיקען.











[illegible]

קינדישע יארען און אויפגעשריבען די פאלגענדע פאָעמע. איר ווילט הערען?

אדאלף און טעלמא

צוואר

מיט'ן גרעסטען פארניינען. לעזט בען.

12 =

לעזב פון א פאפיר.

וואו זייט איר וואו די קינדער יאָרען?  
זאָגט מיר, וואָס איז מיט אייך געוואָרען?  
די גאַנצע וועלט אזוי ענג און סדיין  
געשיינט האָט וואונדערבאַר און שען.

געפלאָסן איז דאָס לעבען דאָן  
ווי אויף אַ גלאַסע אייזענבאָן.  
אַ ביסל גראָז, אַ בוימעל גרין,  
האָט דאָן געהאַט אַן'אנדער זין.  
געשפּילט, געלאַנט, געוויינט אהן שיער  
אזוי האָב איך, אזוי האָט איר.  
דער הימעל בלויזער האָט געשיינט  
פיל מער ווי יעצט, פיל מער ווי היינט.

א פארבענרייכער בלומענקראנץ  
געשיינט האט דאן ווי צויערנלאנץ  
און נליק האט אונזער וועלט באצירט  
און אונז אין לעבען איינגעפירט.  
און וואס מיר האבען דאן געזעהן  
און וואס פלעגט ארום אונז געשעהן  
א טיפע ווירקונג האט געמאכט  
אין אונזער הארץ ביי טאג, ביי נאכט.

• • •

נו ווי איז יעצט? נו ווי איז היינט?  
 זאג מיר מיין ברודער, זאג מיין פריינד.  
 דער הימעל שיינט ניט אזוי בלאה  
 און די קאלירען זיינען גראה.  
 עס וועהט א ווינט, א שטורעם קומט,  
 דער וואלד ער רוישט און שרייט און ברומט.

10

[illegible]

א מכול פאלט, פארפלייצט די וועלט,  
און פינסטערניש דאס ליכט פארשטעלט.

מיר שרעקט שוין ניט דער שטורעם וויינט,  
איד בין שוין. ניט קיין קליינעם קינד,  
דאָ שטעט איד ווי אַ דעמבענבוים,  
פאר מיר די ווערט האָט גאָר קיין צוים.  
איד געה מיין וועג נאָנץ זיכער, פעסט,  
זאָל זיין נאך אָסט, זאל זיין נאך וועסט.  
און וואס איד זעה און וואס איד הער  
קיין צויבער האט פאר מיר ניט מעהר.

0 0 0

אזוי פארנעהט די לאנגע באן  
פון עופעלע ביז שטארקען מאן.  
עס פילט זיין גליק דאס קליינע קינד,  
און ווי א טרוים פארנעהט געשווינד.  
דאס גליק פון קינד ווען ער ווערט מאן  
און ברעכט זיך דורך א נייע באן  
א באן צום לעבען און צום גליק  
וואס פארווערטס געהט און ניט צוריק.  
דאס גליק פון שאפען עפעס גוט,  
דאס גליק פון שטרעבען און פון מוט.

१५४४

אויסגעצייכענט, פֿיין.

א מ ל ע ט

נרויסארטיק! זאגט מיר, בען, פארוואס האָט איר ניט גע-  
דרוקט אייערע זאכען אין די צייטונגען אָדער זשורנאלען. איר  
שרייבט דאך אזוי נוט און אפשר נאך בעסער ווי די בעסטע  
פּאָעטען אונזערע. פארוואס זעהט מען אייערע זאכען ניט  
געדרוקט?

בעז

עס איז זעהר פיל דא צו רעדען דערפון. דער פאקט איז אז  
איר בין ניט באהאנט אלס שרייבער. רעדאקטארען נעמען



נאר אן זאכען פון באדימטע שרייבער און אין די אידישע ליטעראטור איז פיל שווערער אריינצודרינגען ווי אין די ליטעראטור פון אנדערע פעלקער. אידען זיינען א פאלק פון שרייבער און פאָעטען. איך האָב אלע מאָל געקוקט אויף מיין שרייבען ווי אויף קונסט, ווי אויף א זאך וואָס האָט א צוועק ווי דער דייטש זאָגט אָן אונד פיר זיך.

ד נ ז ח ט

דיין אנשיאונג איז א ריכטיקע, בען, שרייב ווייטער. וועסט  
נאך א מאל ווערען באקאנט. און דו ווייסט אז פילע גרויסע  
דיכטער זיינען ערשט באקאנט געווארען נאך זייער טויט.

ז מ ל ע ט

זעה אדאָלף ווי דאָס וועטער האָט זיך פארענדערט. א שטאר-  
קער ווינט בלאָזט, וואָלקען האבען באדעקט דעם הימעל.  
עס איז פינסטער, לאַמיר אריינגעהן אין הויז.

בעז

איך מוז אבשיד נעמען, א דאנק אייך פאר די געזעלשאפט.  
א נומע נאכט.

מ ע ל מ ז

קומט באלד ווידער, ברענגט אונז עפעס נייע זאכען און  
שרייבט ווייטער.

בעז

גרוסט ביידען מיט האַנמדרוק און געהט אָב.

## צוריימטע סצענע

עֵינַי יִנְעֶר אֶוֶן אֶל אֲנִי

פארן שמורעס. א ציגיינער לאגער נישט ווייט פון די  
שטאט מעקסיקא. 6-7 בירדען פון וואנדערנדע ציגיינער.  
דער וועג איז זאמדיג און שטויב, פון בירדע זייטן איז  
וויסטעניש. פון ווייטן זעהן זיך הויכע בערג. דער  
זעלבער אַנד. דער הימל איז באדעקט מיט די שענסטע  
פארבען. דער זונטאומערנאכט איז פראכטפול. די צי-  
גיינער לעגן זיך פארנאנדער אויפ'ן פרייען פערד. קינדער  
יאגן זיך איינע די אנדערע.

ערשטער ציינער

לאמיר זינגען.

צווייטער צינגער

פארטיג, אלעמסא הויב אן און מיר וועלען דיר העלפען.

۷۵۸

מיט א מאל.

הייזא הווא! זינגען זאל זיין געזונגען.

✱ 5 ✱

זינגט.

מיר פירען א לעבען פון פרייהייט און לוסט.  
מיר האבען נאך קיינמאל קיין לייד ניט געוואוסט.  
מיר זיינען צייניגער — דאס קינד פון דער וועלט,  
דער הימעל איז שטענדיק פאר אונז א געזעצט.

כ א ר : מיר זיינען ציגייבער — דאָס קינד פון דער וועלט,  
דער הימל איז שטענדיק פאר אונז אַ געצעלט.

ל נ ס

מיר וואנדערען אין שטעט און אין דערפער אויף ווענען.  
מיר פירען מיט זיך אונזער נאנצעס פארמענען.  
מיר ערקענען ניט קיינע געזעצען, פארבאטען.  
און טוען נור דאס וואס נאטור האט געבאטען.

כ א ר : מיר ערקענען מיט קיינע געזעצן, פארבאטן,  
און טוען נור דאס וואס נאטור האט געבאטן.

ש פ נ ד ס

קײן לאַנד אין דער וועלט איז נישט פריי פון צייניגער, קײן לאַנד קען נישט זאָגען דער איז מײנער און דײנער. פאר אונז איז די וועלט נור איין איינציגעס לאַנד, מיר אלע געהערען צום צײניגער פארבאנד.

כ א ר : פאר אונז איז די וועלט נור איין איינציגעס לאַנד,  
מיר אלע געהערען צום צייגניער פארבאנד.

ۛ ۛ ۛ

## היינא, הוואזא!



**פערטע סצענע.**

אדאלף, א שטימע פון  
דרויסען.

א ד א ל ה

ז ש ט י ח ע

ד נ ל פ

א ש ט י מ ע פ ז ו ן ד ר ו י כ ע ן

**פינפטע סצענע.**

אדאָלף שטעקט און טראַכט פאַר אַ ווילע, לעגט זיך איבער, געהט ארויס דורכ'ן טיר, געהט צו צום טירעל פון גערטעל און קוקט זיך גוט איין.

נ' נ' , ל' ל' .

2, 2, 2

✱ 5 ✱

223

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

עס הויבט זיך אן א גרויסער שטורם און רעגנען. אלעמאָל מוט  
נינאָן געהן ארויס פון ביידל און געהן א געוויסע שמרעקע אין שטורם  
ביז זיי קומן צו די הויז פון אדאָלף.



[illegible]

7 5 4 3 2

זאגט מיר ווער איר זייט.

✱ 5 ✱

איך דייט אלעמאס, א ציניינער, און דאס איז נינא אייער פרוי.

א ד א ל ה

ווערט בלאָס און דערשראָקען, קוקט אויף די שווענגעשטאַלט אין צייכונערשע קליידער און בלייבט שטעהן ווי פארגליווערט. נאך אַ וויילע קלערען זאָגט ער.

וואס ווילט איר פון מיר?

נ, נ, נ

ערישטענס לאז אונז אריין.

א ד א ל א

איר קענט דא נישט אריינגעהן.

לְשׁוֹן קֹדֶשׁ

איר ווילט דאך האבען נאכריכטען וועגען אייערע קינדער.

१५४४

שמעית און טראכט, ענדל'ך עפענט ער אויף די טיר פון גערמעל  
און א ווארט און לאזט זיי אריין דורכ'ן טיר צו זיין ארבייטסצמער.

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

זעצט זיך אוועק אויף אַ שטובל און ציהט אויס די פיס.

אַט אזוי איז בעסער.

נ. נ. א.

זעצט זיך אוועק אויף א שטול. ביידענס קליידער זיינען נאָס און דריפען וואַסער.

נו, מיין מענדעל, ווי געהט עס עפעס?

16

[illegible]

א ד א ל א

וואס הערט זיך מיט די קינדער?

22

איידער מיר וועלען רעדען פון די קינדער וויל איך וויסען ווי  
דיר נעהט. זעהסט אים רײך און האַסט אַנאַנדערע פרוי.

א ד א ל א

דו ווייסט זעהר גוט פארוואס איך האב דיר פארלאזען. די  
 געזעצען פון שטאט פון ניריארק האבען דיר געגעבען פולע  
 מאכט. איך בין גיט געווען גענוג רייך אנצושטעלען דעמעק-  
 טיווס דיר נאכזושפירען. ביסט גישט געווען קיין ארענטליבע  
 פרוי. האסט געשלאגען. געשאלטען און געביסען און איך האב  
 דיר גיט געטאָרט אַנדרויען. ענדליך דאכט דו באשלאסען מיר  
 אריינצוזעצען אין טורמע אום צו באקומען מיין גאנצעס פאר-  
 מעגען וועלכעס איז געווען זעהר קליין. איך האב געמוזט  
 אנטלויפען קיין מעקסיקא און דו אויס ראכע האסט מיר אַב-  
 געשינטען פון די קינדער.

2, 2, 2

נו און וואס ווייטער ?

ד'תש"ח

דעם נאנצען האט פון א פארדארבענע נשמה האסטו אויס-  
געגאסען אויף מיר, דו האסט פארנעסען אז איך האב דיר  
געהייראטעט אויס מיטלייד, דו האסט שטענדיג געווכט אז די  
קינדער זאלען מיר פארהאסען און פארזאכטען, פאר דיר איז  
ניט געווען גענוג מיין גוטסקייט, דו האסט געלאכט פון  
גוטסקייט, דיין איינציגע פרייד איז געווען מיר אַנצוטאן צרות  
און ליידען, מיר אַבצוטיילען פון מינע פריינד, ברידער און  
שוועסטער און דאס האסטו עררייכט מיט'ן גרעסטען ערפאלג.

٢٠٠

חא, חא, חא, שען, ריכטיג. און וואס ווייטער?

ה'תש"ח

דו האַסט געמיינט אז דו האָסט מיר שוין אין דער אדמה.  
האב איך זיך פון דיר באפרייט, צינגערקע דו.

17



[illegible]

נ' נ' א'

נו און די קינדער ?

7 5 2 7 2

ישמוצינע ציגיינערקע, וואו זיינען די קינדער?

221

דו ווייפט אז איך בין נישט קיין ציגיינערקע, אז איך קום פון  
אן אַרענטליכע פאמיליע אז מיינע עלטערן וווינען אין פאריז.  
איז וואס רופסט דו מיר ציגיינערקע?

ה'תשנ"ב

וואס איך זעה איז גענוג.

2.2

נעפעלט עס דיר? זאג מיר נאר מיין מענדעל, וואָס מאַכט  
דיין פרויקט?

7577

שווייג! וואס ווילסטו?

22

איך דארף געלט.

ד נ א ב ג

אז דו וועסט ברענגען די קינדער וועל איך דיר געבען געלט.

נ' נ' ז'

די קינדער וועסטו זעהן ווי דיינע אויערן און געלט וועסטו מיר  
געבען, איך בין דיין פרוי. די הויז איז דיין אייגענע און א  
העלפט געהערט מיר. נישט מיר דערוויילע געלט און דאס  
איבריגע וועלען מיר זעהן מאַרגען. אהער געלט, דו שמוציגער  
הונט.

三

[illegible]

ᄃᆞᆫ ᄇᆡᆯ

מיין ניט ציניינערקע אז דו האסט מיר ישון געפאקט. איך האב געפונען א מיטעל גענען דיר מיט 6 יאָר צוריק און וועל ווייטער געפינען א מיטעל. וואו ווײַנען די קינדער?

נ' ג' ז'

א נעבטיגער טאג. אהער נעלט!

א ד א ל ף

קרינכט נאָר נישט, געה!

⚡ ⚡ ⚡ ⚡ ⚡

נעמט ארויס א לאנגען שפיציגען מעסער פון בוזים.

פרופ זיך געבען איין ריר און איך שטעך דיר אריין דעם מעסער אין הארצען.

2, 2, 2

גיב אהער וויפיל דו האסט

געטט צו באזוכט, איהם די באשעפן, ציטט איהם ארויס אַ בייטל, טעפעט אויף, צעהלט איבער די געלט, לעגט זיך אריין אין קעשענע, ציטט איהם אראָפּ דעם זיגער און די קייטעל און די רינגען פון די פינגער און גיט איבער אללאס.

אצינד מיין מענדעל, אדיאס! צום ווידערזעהן. האָב אַנ'אָנגע-  
נעמע נאכט מיט דיין ווייבעל. מיר קומען באלד ווידער.

22.

ענד פון ערשטען אקט.



צווייטער אקט



ערשמע סצענע.

צײַנײַנער, נײַנאָן  
קאַרמען.

אין ציגיינער לאגער. ציגיינער זיצען ארום א פייער און  
רעדען און רויכערן. אן א זייט זיצט נאך מיט איר  
טאכטער קארמען.

נ. נ. ז.

זאָלסט וויסען קארמען וואס דו האָסט צו טאָן. ער וועט זיך  
בען דיר איבערצורעדען אז דו זאָלסט בלייבען מיט איהם. דו  
פארשפרעך אלץ. זעה אז ער זאָל זיין צופרידען. און ביינאכט  
ווען אלע וועלען שלאָפען וועסטו שטילערהייט איהם באַננב'ענען  
אלץ וואס האָט אַ ווערט און ארויסנעהן פון הויז. דארטען  
וועט איך אויף דיר ווארטען. דו ווייסט ווי שלעכט ער האָט  
זיך געגען אונז פאנאנגען. אונז איבערנעלאָזען אַהן מיטלען צום  
לעבען און איז אנטלאָפען נאך מעקסיקע. און איך האָב זיך  
געמוסט אַנטשליסען אן די צייניגער באַנדע און מיר זיינען גע-  
ווארען צייניגער. נאכדעם ווי דיין יונגערער ברודער איז  
געשטארבן. מיר דארפען נעמען ראכע.

קארמען

איך האלט איהם ניט פאר קיין פאטער און וועל זעהן אויס-  
צוארבייטען דעם גאנצען פלאן. איד וועל נאך טאן מעהר.

2, 2, 2

וואס מעהר ?

ק א ר מ ע ן

איידער איך וועל אוועקנעהן וועל איך די הויז אונטערצינדען  
און זאל ער צוזאמען מיט איהר פארברענט ווערען.

22

אן אויסגעצייכענטער פלאן. דער שמוציגער יונג פארדינט עס.







ש מ ע ר ל ז א ן

ווייס איך וואס. ציגיינער, שמיינער, ווער דארף זיי. טריפענע

מויל. רק נאר עסען. האסט נישט געגעסען מיט צוויי שטונדן  
צוריק ביי א טיר פון א מעקסיקאנער פאמיליע?

ש מ ע ר ל ז א ן

ביסט, ואלסט מיר מוחל זיין, א גרויסער שוטה. געגעסען האָר  
בען מיר טאקע נישט לאנג. אָבער עס ווילט זיך מעהר און  
שלאפען דארף מען ניט? בעכער ביי ציגיינער ווי אונטערן  
פרייען הימעל. און דאן זיינען מיר שוין באלד נאהענט פון  
מעקסיקא און דארטען וועט זיין דער ענד פון אונזער רייזע.

ש מ ע ר ל ז א ן

פארדרעה נישט א מוח. איך רייז נישט ארום אין דער וועלט  
אום זיך צו באזעצען. מיר ווילט זיך אליין זעהן וואס מעהר.  
איך האב נישט קיין ציל. מיין ציל איז דערען. זעהען. גערנען  
אין דער אָפענער נאטור. פאר מיר איז די נאטור און די  
מענשען אן אָפענער בוך און קיינמאל קען מען ניט גערנען אזוי  
פיל פון א בוך ווי פון נאטור. אמת צו רייזען דארף מען האָר  
בען א סך נעלט. נג, לאך איך דערפון. איך וואנדער און וואנד  
דער און אין דעם וואנדערן אליין זעה איך מיין גליק. דו ביסט  
נישט מעהר ווי אן אָרעמער טייפעל וואס זוכט זיך צו באר  
זענען אויף איין ארט און עסען רוהיג א שטיקעל ברויט. איך  
בין א מענטש מיט א ברייטע נאטור. די נאנצע וועלט איז מיר  
וועניג און וואלט מען געקענט רייזען אויף די שערן וואלט איך -

פערטע סצענע.

די זעלבע און אלע -  
סא.

אלאנסא

ווער זייט איר? וואס דארפט איר?

ש מ ע ר ל ז א ן

מיר זיינען וואנדערער. מיר געהען צו פוס נאך מעקסיקא.

ש מ ע ר ל ז א ן

מיר זוכען א פלאץ וואו איבערצונעכטיגען. מיר האָפען מיר  
שטערען אייך ניט.

אלאנסא

פון וועלכען לאנד זייט איר?

ש מ ע ר ל ז א ן

איך קום פון רוסלאנד. און מיין פריינט דאָ פון גארוציען. פוילען.

אלאנסא

גאָוואריטע פאָ רוסקי.

ש מ ע ר ל ז א ן

טאק טאטשנא וואשע בלאגאראדיע.

בערליסא

יאק שע פאן מא?

אלאנסא

אידען?

ש מ ע ר ל ז א ן

יע.

אלאנסא

נעלט האט איר?

ש מ ע ר ל ז א ן

מיר האָבען מעהר צרות ווי גראשען.

אלאנסא

ווייזט אייערע קעשענעס און קיין געשריי. איר דערט איר  
פארפלוכטע אידען.



ש מ ע ר ל ז אן

נאכפאדן, מאכט ניט קיין שפאם. מיר זיינען ביידע ארעמע  
יונגע מענטשען. איר וועט גאר נישט געפינען ביי אונז.

א ל א נ ס א

ווייזט אייערע קעשענעס אידען. סעריאזא. מאכטשאט!  
באזוכט ביידען די קעשענעס, נעמט ביי זיי צו א בלייבטיגן,  
צוויי טאשענטיכער, א מעסערל און אייניגע מבעות.

נו אידען, איצט נעהט געזונטערהייט מיט די ביינער און זעהט  
איר זאלט זיך דא נישט זעהן אויב אייער לעבען איז אייך טייער.  
מאריש! ווייטער!

ש מ ע ר ל ז אן

איר נעמט ביי אונז צו אונזער לעצטען סענט. עס איז נישט  
ארענטליך.

ב ע ר ל ז אן

פאניצ, מיר שטארבען פאר הונגער. שוין צוויי טעג און צוויי  
נעכט ניט געגעסען.

א ל א נ ס א

פאשלי וואן, מערזאנצו.  
אב.

פינפטע סעיני

ב ע ר ל ז אן א ו ז ש מ ע ר ל  
ז אן.

ב ע ר ל ז אן

א טייערע לאנד מעקסיקא! ווי איך בין א איד! ס'נעהערט א  
מעשה. קאם זיך דערשלעפט צו מעקסיקא, פאגט אונז גאר  
אן א ציינער און באראבעוועט אונז אונזער האב און נוס.

ש מ ע ר ל ז אן

און נאך ווי! הונגריג בין איך און מיין גאנצען קאפיטאל פון  
17 סענט האט מען ביי מיר צוגענומען. איי, וואלט איך געוואלט  
נעמען נקמה פון דעם הונט דעם ציינער. פרשדויע קאזא  
דא וואו!  
זינגט.

...סיענדויאמי וואווישאס בענדזיעם מי.

ש מ ע ר ל ז אן

מען וואלט געקענט מיינען אז דער ציינער האט ביי דיר  
צוגענומען א פארמעגען, דאנק גאט אז דו ביסט געבליבען  
גאנץ מיט די ביינער און אפילו קיין קלעפ ניט געקראנען. אין  
לעמבערג איז געווען בעסער?

ב ע ר ל ז אן

שווייג דו ליטוואק חזיר דו. איר ליטוואקעס נעמט אהן צו  
נוט. חלום דו! פאר די נעלט וואלטען מיר דאך געקענט צו  
פארען צו מעקסיקא.

ש מ ע ר ל ז אן

וועסטו פארען אויף דיינע אייגענע רעדער, דו גאלציאנער  
חסיד דו. וואס דערט זיך מיט דיין אפעטיט?

ב ע ר ל ז אן

איי וואלט איך יעצט געוואלט עפעס עסען א אידיש בארשין  
אדער קלישקעלעך מיט מילעך. וואס מיינסטו שמערלזאן אין  
מעקסיקא קריגט מען אידישע געקעכין?

ש מ ע ר ל ז אן

הער אויף א מאל צו רעדען ווענען עסען. שטערט נישט אין  
דער תורה: „כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם“. האסט  
קיינמאל ניט געקלערט ווענען עפעס גייסטיגעס, רוחניות.



000

בערלזאן

ווער דארף דיין גאנצע תורה. מײן ציל איז נור איינס צו קר  
מען קיין מעססיקא און נעמען זיך פאר האנדעל. א סך זאגן  
איך דיר קען מען זאט זיין מיט תורה. אט איז אַ הויז לאמיר  
צונעהן און אנקלאַפּען זאל זיין וואס וועט זיין.

ענד פון צווייטען אקט.

# דרימער אקט







**צווייטע סצענע.**

ד'י זעלבע. ש מער לואן  
און בער לואן.

שמע רלזאן

קלאפט אן אין מענסטער.

א ד א ל ה

דערשראָקען.

די ציגיינער זיינען ווידער דא. לאמיר זעהן.  
געזעט ארויס צום סירעל פון גערמאניע און דערזעהט די ציווי אי-  
דישע וואנדערער.

וואס טוט איר דא? וואס ווילט איר?

בערלזאן

פאר זיך:

נוט ווי געפונען! א איד! זאל איך אוא יאָהר האַבען ווי דאָס  
איז א איד. ניט גענלייבט אז די ערשטע הויז וווּ מיר'ן אַז  
קלאַפּען וועט זיין א אידישע, אַט קריגען מיר נאָר עפעס  
עסען. עס וועט זיין ליהודים! הוילע קבצן בערליזאָן. וועסט  
באָרד רייבען און שוויינען.

יש מער לו א :

עס פרייט מיר זעהר צו טרעפען א אידען. מיר וואנדערן צו פוז פון וועראקרוו נאך מעקסיקא. שוין לאנג א אידען ניט געוועהן פאר די אויגען. העלפט אונז מיט א ביסל, מיינ הער, מיר געהן נאך מעקסיקא. טאקע אָגעריסענע וואַנאַבונדען, אָבער אַיך בין אַ מאַן מיט בילדונג און מײַן פּרײַנד בערלזאָן איז אַן אַרענטליכער אַרבייטער, קומט פון לעמבערג, גאליציען.

75878

קומט אריין, אידען, רוהט זיך אויס.  
לאזט ביידען אריין אין זאל.

דרימטע סציענע.

די זעלבע, טעלמא און  
בען.

ד נ ל ה

טעלמא, בען, איך שטער אייך פאר צוויי רייזענדע; קומען צופוס פון וועראקרוז, צייטען אזעלכע אז אידען מוזען וואַנדערן אויף וועגען ביי נאכט.

z n h y v

קומט פריינדע אין עסזימער און עסט עפעס.

בערלזאן און ישמערלזאן

אויף א מאל.

שענעם דאנק, מאדאם.

**פערטע סצענע.**

בער לזאן. שמער לזאן.

טעלמא און די דינסט.

בערלזאן

18 22 27

עם איז פרעהליך ווי איך בין א איד, אט דאס הייסט מזל.

## ד' ד' י' נ' פ' ט'

דערלאנגט ביידען צום טיש, בערלזאן און שמערלזאן לאזען זיך  
וואלגעהען, טעלמא געהט צוריק אין זאל.







# פריזאג

צום פערטען אקט.



די מכשפות אין וואלד טאנצען פון איין זייט, די פעען  
פון די אנדערע זייט.

זינגען.

עם דרעהט זיך דער ראָד פון דעם שיקזאַל אזוי  
און די מענשען זיי לייַדען אז אַך און אז וועה.  
עס שאַפט אונז פאַרנניגען דאָס מענשליכע לייַדען  
און קיינער פון זיי קען דעם שיקזאַל פאַרמיידען.  
מיר ניסען אַ שטראָם אי פון בלוט אי פון טרערען  
און וועמען עס טרעפט דער וועט ניצור ניט ווערען.

ע ? כ

אויף א מאל הויר.

פון בלוט און פון טרערען,  
פון בלוט און פון טרערען  
קען קיינער זיך זיכער  
ניט שיצען און וועהרען.

ד' פ' ע' ע' ו'

זינגערן.

דורך ליידען נעלויטערט דעם מענשען'ס נשמה  
נעפינט זיך אן אויסוועג צו טרייסט און נחמה.  
מיר שיצען און העלפען דעם אַרעמען און שוואכען  
און שטעהען אַהן אויפהער און וואכען און וואכען.

ۛ ۛ ۛ

אויף א מאל הויך.

מיר שטעהען און וואכען  
מיר שטעהען און וואכען  
צו העלפען דעם אָרעמען  
קראנקען און שוואכען.

ש'עגן פון די מכשפות און פעען. פארשווינדען.



פערטער אקט



ערשטע סצענע.

אין ציגייבער. לאגער.

אָר אַנשטאָ, נײַנאָ און  
קאַרמען

אויפן וועג.

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

אונזער פלאן איז פארטיג. מיר פארלאנגען פון אדאלפן 10,000 דאלאר, קארמען בלייבט ביי איהם אין הויז. אין דער נאכט געפינט זי אויס ווו עס ליגט די צירונג און געלט, נעהמט אלץ צו און אנטלויפט צוריק צו אונז. מיר דריי אנטלויפען דאן צו די אייזענבאן און פארען אָב נאָך וועראַקרוז. נאכ־יאָנען וועט מען אונז ניט, ווייל ער וועט ניט וועלען היין סקאנדאל און וועט נישט פארפאלגען זיין איינציג קינד. מיר געהען אויף א זיכערען וועג.

נ' נ' נ'

א נומער פלאן. וואס זאגסטו קארמען?

ק א ר מ ע ן

אזוי וועל איך טאָן. איך וועל נעמען ראבע פאר דעם טויט פון מיין ברודער און פאר אונזערע לידען.

קומען צו צו אדאָלף'ס הויז.

**צוהיימע סצענע.**

א ד א ל ה , ב ע ו , ט ע ל מ א .

א ל א נ ס א , נ י נ א , ק א ר -

מען, די דינסטמיידעל.

נ' נ' נ'

קלאפט. עס עפענט די טיר א דינסטמיידעל, לאזט זיי א לעמען

א"ר.



ק א ר מ ע ז

איך וועל טאן וואס מיין מאמע וועט זיך הייסען.

א ל א נ ח

געלט, סעניאָר, וועט איר שיי ווי מוזען געבען און קארמען  
נעהט מיט אונז.

בעז

צו אדאלף'ן און א זיין.

ניב זיי א טישעק. מיר וועלען דערנאך וועהן וואס צו טאן.

א ד א ל פ

שטיל.

דאָס וועט מיר אין גאַנצען רואינירען.

הו"ד.

א'ך קען א'יך די סומע נ'ט געבען.

2, 2, 2

22

ווי פיל קענסטו געבען?

א ד א ב ג

עם איז צופיל. איך האב נישט אזוי פיל געלט.

22

דאן געה איך מיט הארמען צוריק צו די צייניגער און מיר  
רייזען אַב פון מעקסיקא.

א ד א ב ג

נינא האב רחמנות אויף מיר, לאן מיר איבער מיין טאכטער.  
קארמען, הער ניט דיין מוטער בלייב ביי מיר, געה ניט צו  
די ציגיינער,



נ, נ, נ

א נומע נאכט מיין טייערער מענדעל. מיר זעהען זיך נאך ווידער.  
צו קארמען אן א זיט.

בלייב דא פארש אויס די גאנצע הויז, נעם צו אלץ וואס האט  
א ווערט. איך וועל קומען ביינאכט און מיר ווערען אנטלוי-  
פען נאך פראנקרייך צו מיינע קרובים.  
' קושט קארמען און געהט אב מיט אלאנסא.

בערלזאן

לויפט נאך אראָנסאָן, קלאַפט איהם אויף די פלייצע און זאָגט:  
היי, פאָניע צייניגער, גיב מיר אַב מיין געלט, מיינע זאַכען.

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

אוועק דו זשיר פארמאטי.

בערלזאן

צײַנער גנב, פארוואס האסטו מיר בארויבט?

⌘ ⑆ ⑆ ⑆ ⑆ ⑆

בעטלער, נאדיר 20 סענט און ווערנ זיך.  
גוט א וואָרף 20 סענט.

בערלזאן

הויפט אויף די 20 מענט.

א ויג' א מרדכי האט בייגעקומען המן'ען. שמועלזאן. בעט  
ביי איהם צוריק דיינע 100 דאלאר.

יש מער לו אן

מזחל, ז.ל.

אלא נא נא און נ' נא

.54

דריטע סצענע.

א נ ז א ד א ז א

אויפ'ן וועג.

⌘ □ ⌘ ⌘ ⌘

נינא; גיב אהער די 1,000 דאלאר.

2, 3, 4

ווארט א ביסל. די געלד וועט זיין זיכערער ביי מיר ווי ביי דיר.

✱ D J ✱ ♪ ✱

אזוי ליב האפט דאס מיר?

222

איך ליב דיר זעהר, אבער די געלט פלייבט ביי מיר.

⌘ Ⓜ Ⓜ Ⓜ Ⓜ Ⓜ

זשידאָווקא, איך האב דיר געראטעוועט פון הונגער.

נ' נ' א'

צניינער, הונט, איך האב דיר באצאלט פאר דיין גוטסקייט מיט מײן אייגענעם קערפער.

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

אלטע טראנטע, ווער דארף דיר, אויב דו נישט נישט די געלט  
מיט גוטען וועסטו געבען מיט בייען.

2, 3, 4

קעשענע ננב, לויבער. קרינסט ניט די געלד אפילו איך זאל  
שטארבען דא אויפן ארט.



□□□

⌘ Ⓚ Ⓝ Ⓢ Ⓣ

שטעכט איר מיט זיין מעסער אין רוקען.

שטארב דו אקטע מבשפה. שוין לאנג נעוואלט פטור ווערען  
פון דיר.

2, 3, 4

פאלט אנידער מיט א טיפען זיפן.

נאָט זיי מיר מוחל פאר אלעם ביין וואָס איך האָב גע-  
נאנגען קעגען מיין מאן און מיינע קינדער.  
פארלירט דעם באַווסטזײַן.

א ד נ א ל א

לייגט איר ארויף די האַנד אויפן האַרצען, איבערצייגט זיך אז זי  
איז טויט, באַזוכט איר און נעמט צו ביי איר די געלט. שלעכט דעם  
קערפער פאַרזיכטיג און באַהאַלט איהם אונטער אַ קוסט אין וועלדעל.  
איצטער וועל איך געהן און ווארטען אויף קארמען.

ענר פון פערטען אקט.

50

# פינפטער אקט



קארמען און אל אסא.

אין הויז פון אדאלף שטערן איז פינסטער. אלע שלאפען.  
קארמען מיט אן עלעקטרישען לעמפעל הויבט זיך אויף  
שטילערהייט, טוט זיך אן אירע קליידער און די שיד-  
געהט צו צום שלאפטייטער פון איר פאטער, הערט זיך איין,  
דערנאך נעמט זי א פאר שריסלען, עפענט אויף פאר-  
שידענע שראנקען און שובלאדען, נעמט ארויס געלד,  
צייכונג און ווערטפאפירען מאכט דערפון א פעקעל,  
געהט צו לאנגזאם צום טיר, עפענט אויף און זעהט  
אלאנסאן שטעהן פון ווייטען.

✱ D J ✱ S ✱

געהט צו צום טיר, פרעגט שטילערהייט.

נו, קארמען, פארטיג?

## ק א ר מ ע ן

געקומענע ארויס, שליסט פארזיכטיג צו די טיר.

ווא איז מײן מאמע?

⌘ ⑆ ⑆ ⑆ ⑆ ⑆

זי איז געבליבען אין וועלדעל ווארטען אויף דיר אום ניט צו וועקען קיין פארדאכט.

ק א ר מ ע ז

געהט מיט אלאגנסאָן ביז צום וועלדעל.

ווא איז מײן מאמע ?

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

איך האָב איר אָנגעזאָגט צו געהן ביז'ן וואָקזאַל און דאַרטען  
אויף אונז צו וואַרטען.



ק א ר מ ע ז

איך האָב מורא מיט דיר צו געהן אין דער פינסטער אַלאַג-  
סאַ, איך ליב דיר ניט, ביסט אַ שלעכטער, איך געהער-  
וויילע צוריק. איך וויל וויסען וווּ איז מיין מאמע?

✻ ✻ ✻ ✻ ✻

הָאָב פֿאַר מִיר נִישַׁט קײַן מוֹרָא. קוּם בִּין צוּם וואָקזאַל. דער  
נאָך פֿאַרען מִיר אָב אַלע צוואַמען.

קארמען

מ״ן מאמע האָט אויך מורא פאר דיר. זי האָט געוואָלט אַז מיר ביידע זאָלען אַוועקפאַרען נאך פראנקרײך צו אירע קרובים.

٥٠٠

דאס געהען מיר יעצט טאן. זי וויל אז איך זאל אויך מיט-  
פארען. קום קארמען.

ק א ר מ ע ז

איך האב מורא.

ND 3 2 5 8

אײן פיפּס פון דיר און איך 'שטעך דיר ארײַן אַט דעם מעסער  
אין האַרצען.

קארמען

א פארציטיערמע.

בלוט ! וועמען האסטו ערמאָרדעט ? איך זעה בלוט אויף דייןע קליידער.

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

א. איך האב זיך פארשניטען.

קארמען

איך גלויב דיר ניט. וועמען האסטו ערמאנדעט? ווו איז מײן מאמע?

⌘ Ⓚ Ⓛ Ⓜ Ⓝ Ⓟ

געהסט אדער ניט ?

ק א ר מ ע ן

איך געה נ'ט. ווו איז מ'יין מאמע?

**צווייטע סצענע.**

ד'י זעלבע און א פאל-  
צ'יט.

א ש ט י מ ע פ ו ן נ א ה ע נ ט

שטענה ווער איז דא?

א פאליטיסט. באווייזט זיך נאָהענט ביים וועלדערל. ער געהט צו מיט א גאנצאנישען שמעקער אין האנט און פרעגט שטרענג.

וואס טוט איר דא? ווער זייט איר?

א ל א נ א

מיר זיינען ציגיינער פון דעם נאָהענטען ציגיינער לאַנער. איך  
היים אללאַנסא קריקון און דאָס איז מיין שוועסטער.

קאמערע:

נישט אמת איך בין ניט זיין שוועכטער.

NDJNS

האָפּט זיין מעסער און וויל אריינשטעכען קארמען אין די פרוסט.

פ א ז ל י צ י ט

גוט איז א קלאס מיט'ן גאלדאנשיטן שטאק איבער די האנט  
און דער מעסער פאלט צו דער ערד.

٥٨١

מאכט א באוועגונג צו אנטלויפן.







די מיידעל זאגט אז דאָ ווײַנט איר פאָטער. ווער איז איר פאָטער?

איך בין דער פאטער פון די מיידעל.

עפענט אויף, זייט אזוי גוט דעם פעקעל.

עפענט אויף דעם פעקעל. עס פאלט ארויס געלט, ברויאַנטען,  
אויסגעלעך, פוטערסארג. ער רופט אויס געגען זיין ווילען.

⌘ □ ⌘ ⌘ ⌘

הויבט זיך אן ארויסצודוקען פון הויז.

בער לזאן און שמער לזאן

האָפּען אײַהם אַן און האַלדען אײַהם פּעסעט

דן זאן

צו אַלגעמיינען.

מיט 3-4 יאטונדען צוריק ביזט דו דא געווען מיט א פרוי  
גינא. ווו איז זי?

שם שם שם שם שם

אין לאגער פון די ציגיינער.

ק א ר מ ע ן

מיר האט ער געזאגט אז זי איז אויפן וואקסאל און אז זי  
ווארט אז איך און ער זאלען צוזאמען אבשאַרען.

五、四、三、二、一

עפעס ניט גראט. "שיקט וועמען עס איז אויפן וואקזאל צו זעהען  
אויב זי איז דא.

ב ע ז

אִיךְ נַעֲה.

וויל ארויסגען, עפענט אויף די טיר.

פינפמע סצענע.

די זעלבע און צוויי  
פאליציסטען.

צוויי פאליטיסטיען.

מראגען אריין דעם טויטען, פארברענגען קערפער פון נינאן.  
מיר האבען געהערט די לעצטע זיפען פון די שטארבענדע  
פרוי. זי האט אונז געזאגט אז איר מאן וווינט דא און אז א  
ציניינער אללאנסא האט איר דערשטאמען.

ע ר ש ט ע ר פ א ל י צ י ס ט

נעמט ארויס האנדקאפס און שליסט איין ביידע הענט פון אלעגסאן.  
וועסט באצאלען ברודער.

א ב ג ד ה

א שרעקליכע נאכט. האבען מיר איבערגעלעבט, אבער אונזער-  
רע צרות זיינען אלע צו ענד.

גרשטער פאליסיס

צו אדאָרף.

וואס טוט מען מיט די מיידעל?

א ד נ ל ה

קארמען איז מיין טאכטער. איך מאך קענען איר ניט קיין קלאג-  
גע. אלץ וואס איך האב, געהערט צו איר. איך נעם אויף מיר  
די פאראנטווארטליכקייט פאר איר.

ז. א. ר. מ. ע. ז.

פאלט אויפן מייטען קערפער פון איר מוטער און וויינט.

י פאליציסטען, בערל-

אין און שמערלואן און

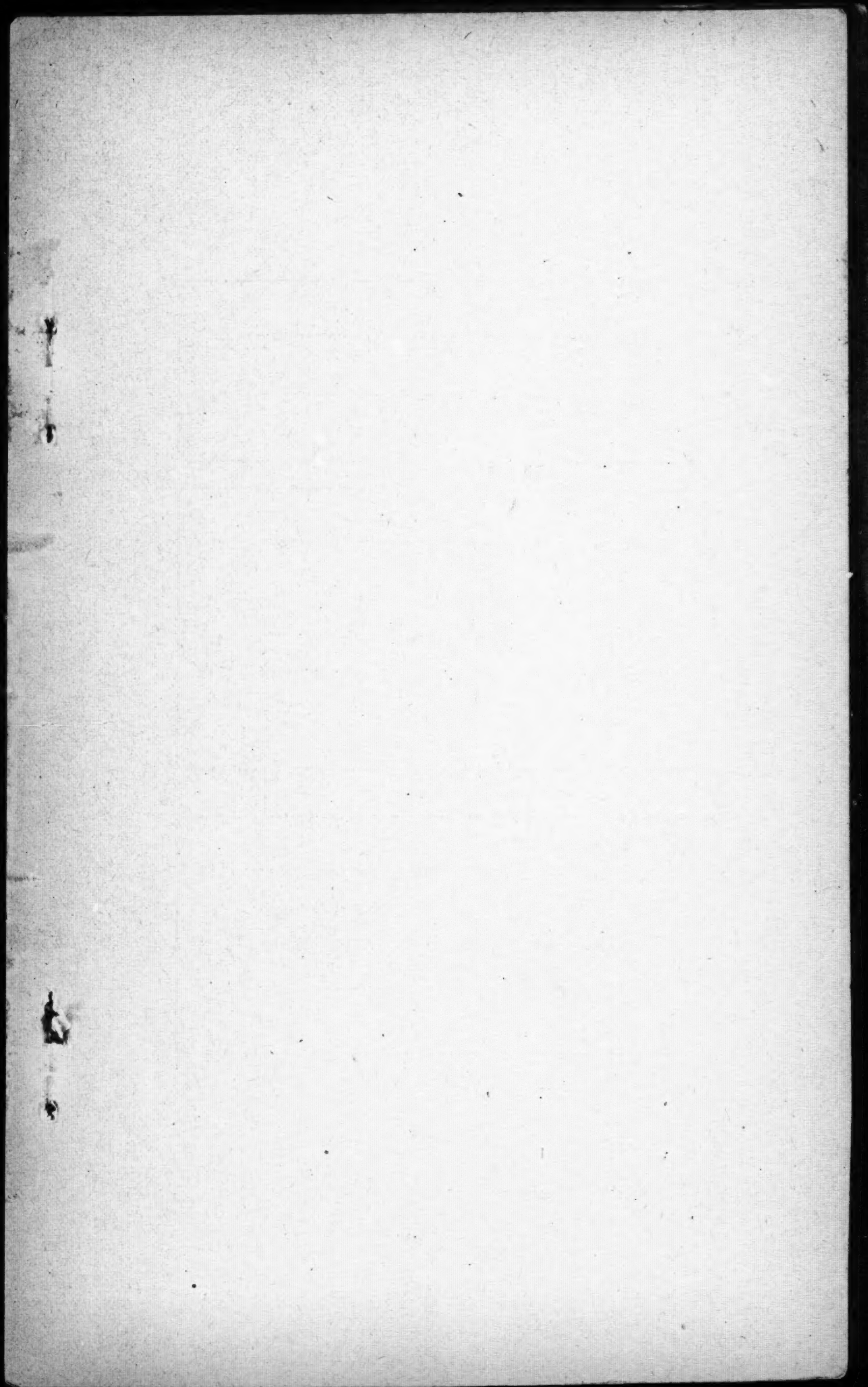
י. ע :

נעמען דעם טויטען קערפער פון נינא אין רוקען איהם אָב אין  
א זייט און פאָדעקען איהם מיט שוואַרצען.



- דיזעס ווערק קען מען קרינען צו קויפען בייס  
פארפאסער: קאפוטשינאם 118  
אָדער: אין דרוק. „ענערני“ סאַלעדאָד 5  
בוכהענדלער באַקומען ראַכאַט.







נעה מאשינען נייע און געניצטע צו באקומען

ב"י:

**C. BUROWICK**

AGENTE DE LA CIA, SINGER DE MAQUINAS DE COSER

CAPUCHINAS 118

MEXICO, D. F.